



菜花女

茶花女

原著 [法] 小仲马
改编 李白英 沙 蕾
绘画 潘勤孟
陈 俭



上海人民美術出版社

茶花女

[法] 小仲马	原 著
李 白 英 沙 蕾	改 编
潘 勤 孟	
陈 俭	绘 画
谢 颖	责任编辑

上海人民美術出版社出版发行
上海长乐路672弄33号 电话: 54044520
上海信老印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张10.875
2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷
印数: 0001—6000

ISBN 978-7-5322-5629-7

定价: 45.00元

连环画文化魅力的断想

(代序)

2004年岁尾，以顾炳鑫先生绘制的连环画佳作《渡江侦察记》为代表的6种32开精装本问世后，迅速引起行家的关注和读者的厚爱，销售情况火爆，这一情景在寒冷冬季来临的日子里，像一团热火温暖着我们出版人的心。从表面上看，这次出书，出版社方面做了精心策划，图书制作精良和限量印刷也起到了一定的作用。但我体会这仍然是连环画的文化魅力影响着我们的出版工作的结果。

连环画文化魅力是什么？我们可能很难用一句话来解释的。在新中国连环画发展过程中，人们过去最关心的现象是名家名作和它的阅读传播能力，很少去注意它已经形成的文化魅力。以我之见，连环画的魅力就在于它的大俗大雅的文化基础。今天当我们与连环画发展高峰期有了一定的时间距离时，就更清醒地认识到，连环画既是寻常百姓人家的阅读载体，又是中国绘画艺术殿堂中的一块瑰宝，把大俗的需求和大雅的创意如此和谐美妙地结合在一起，堪称文化上的“绝配”。来自民间，盛于社会，又汇

入大江。我现在常把连环画的发展过程认定是一种民族大众文化形式的发展过程，也是一种真正“国粹”文化的形成过程。试想一下，当连环画爱好者和艺术大师们的心绪都沉浸在用线条、水墨以及色彩组成的一幅幅图画里，大家不分你我长幼地用相通语言在另一个天境里进行交流时，那是多么动人的场面。

今天，我们再一次体会到了这种欢悦气氛，我们出版工作者也为之触动了，连环画的文化魅力，将成为我们出版工作的精神支柱。我向所有读者表达我们的谢意时，也表示我们要继续做好我们的出版事业，让这种欢悦的气氛长驻人间。

感谢这么好的连环画！

感谢连环画的爱好者们！

上海人民美术出版社社长 李新

2005年1月6日

《茶花女》一题，诸多连环画家争相描摹，唯陈俭此作最为成功、精彩，笔下无论风物人情，最近小仲马原著古典浪漫之风采，自与个别将茶花女画成现代妓女之属不同。

陈先生家道丰裕，早年（上世纪三、四十年代）留洋法国，吃洋面包、喝洋墨水、干洋行活（南洋兄弟烟草公司广告设计），有缘浸润小仲马时代巴黎社会生活余韵，此其所以独获成就之由。

本书成稿于上世纪五十年代中，不幸当时“左”潮汹涌，不准面世，禁锢于出版社小仓库中，至六十年代初落实双百

方针，当时笔者作《茶花女辨》一文付编辑部讨论，为法国玛格丽特未能如中国杜十娘之大获青睐一鸣不平，终蒙敢于担当之洪荣华社长及诸贤公支持，得以开禁跳出“牢笼”，万千同好庶能一睹其风姿。

陈俭先生“洋”则洋矣，五十年代初，每日西装笔挺，革履锃亮，准时报到于创作室案前，自带饮水一瓶，不食出版社烟火，堪称一绝，然其行事作派，则戴一副黑边眼镜，低头哈腰，碎步踉跄而行，小心翼翼，轻声慢语。

实一与世无争之好好先生。

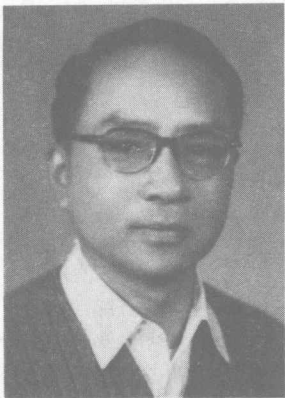
此作编文李白英先生亦堪一赞。先生乃三十年代^{“左联”}作家，解放后阴差阳错投身连环画文学，脚本笔墨细腻，文采飘逸，传达原著风貌，独让此公。

甘礼乐 识于退休寓中
2008.3.

前 言

法国巴黎名妓玛格丽特，平日喜爱戴茶花，大家就称她做“茶花女”。她年轻、美丽，一些贵族绅士都去趋奉她。可是她知道那般客人只是把她当做玩物，所以非常讨厌他们，并且讨厌这个虚伪的社会。青年阿尔芒纯真的爱情感动了玛格丽特，她决心和阿尔芒结合，把自己从痛苦的生活中挽救出来。阿尔芒的父亲却认为有辱门第，设法使玛格丽特放弃阿尔芒，强使他们分开。阿尔芒悲愤交集，玛格丽特则怀着难言之痛，病势剧增。等到阿尔芒明白事情的真相，只看到她的坟墓了。





陈俭

陈俭，原名陈康俭，1911年出生。早年家境殷实，学习环境良好。由于从小迷恋绘画，所以在高中毕业后，即被家人送往国外进行艺术深造。他的整个青年时代都在法国巴黎派逊斯艺术学院度过，不仅形成了深厚的绘画根基，而且异域的文化风情使他大开眼界，陶冶其中，亦不自觉地留在了他日后的创作笔端。

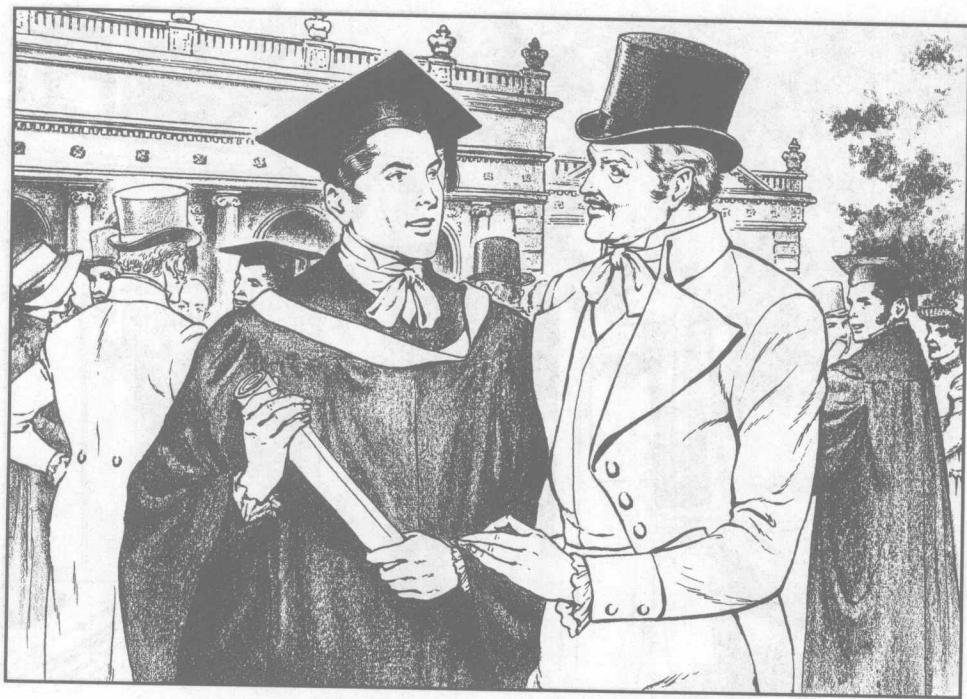
回国后，陈俭先在上海南洋烟草公司等几家私营企业任绘图员，后被招入当时以出版连环画为主的私营长征出版社，担任美术编辑。这期间，他已开始接触连环画，并绘制了不少作品。因其功底不凡，一出手便声名鹊起，很快于1954年1月被吸收进新美术出版社，成为专职连环画创作员，1956年底随社并入上海人民美术出版社。

陈俭的画风独特，尤其擅长绘制外国题材，这既得益于年轻时留学法国的经历，也是他长期刻苦钻研绘画技艺的结果，给人突出印象的是，他所创作的世界文学名著连环画如《欧也尼的悲剧》、《威廉·退尔》、《乡下姑娘》、《印度王的钻石》、《茶花女》等，均以准确、到位的人物刻画，真实可信的环境描写和细致生动的造型形象而独树一帜。

陈俭主要作品（沪版）

《两个小演员》（合作）新美术出版社1954年6月版
《为幸福而斗争》美术读物出版社1955年5月版
《丘克和盖克》美术读物出版社1955年8月版
《今天将发生爆炸》新艺术出版社1956年3月版
《希腊少年》新艺术出版社1956年3月版
《青年一代》新艺术出版社1956年6月版
《乡下姑娘》上海人民美术出版社1956年10月版
《法兰西女英雄》上海人民美术出版社1956年12月版
《印度王的钻石》上海人民美术出版社1957年6月版
《草原上的英雄》上海人民美术出版社1957年11月版
《欧也尼的悲剧》上海人民美术出版社1958年3月版
《十无菜场》（合作）上海人民美术出版社1959年3月版
《夜班厂长》（合作）上海人民美术出版社1959年6月版

《兄弟英雄》上海人民美术出版社1959年10月版
《最后一次斗牛》上海人民美术出版社1959年12月版
《牛顿的故事》上海人民美术出版社1960年3月版
《克拉拉·蔡特金》上海人民美术出版社1961年8月版
《茶花女》上海人民美术出版社1961年12月版
《威廉·退尔》上海人民美术出版社1962年3月版
《他们也在战斗》上海人民美术出版社1965年3月版
《雏鹰高飞》上海人民美术出版社1966年2月版



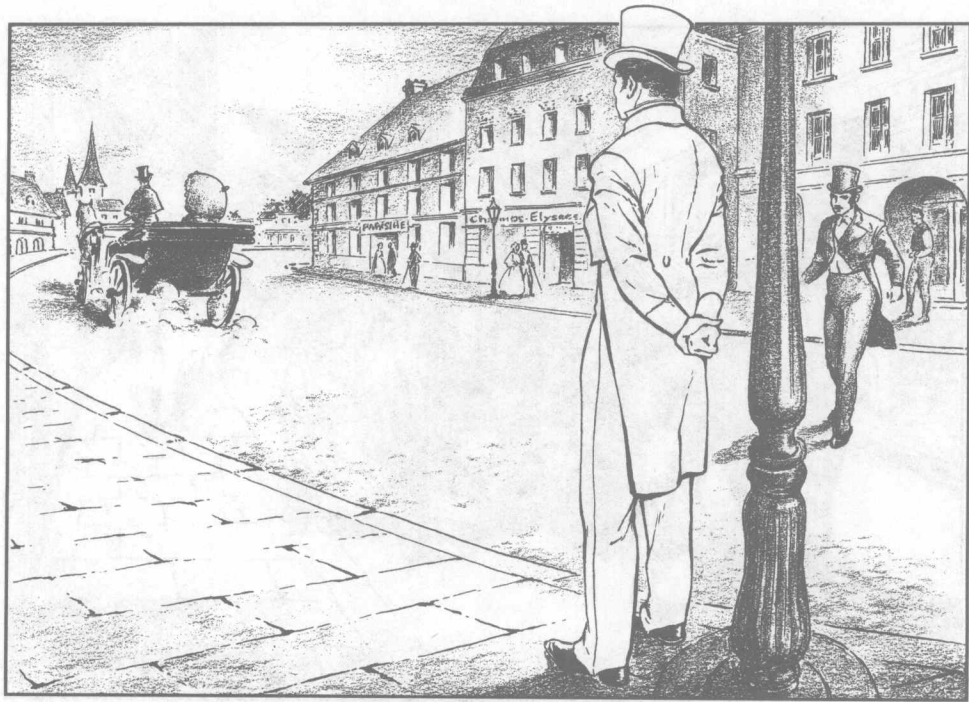
阿尔芒是法国某城税务局局长杜瓦的儿子，一个23岁的青年。他在巴黎学习法律，并考得了律师的资格。



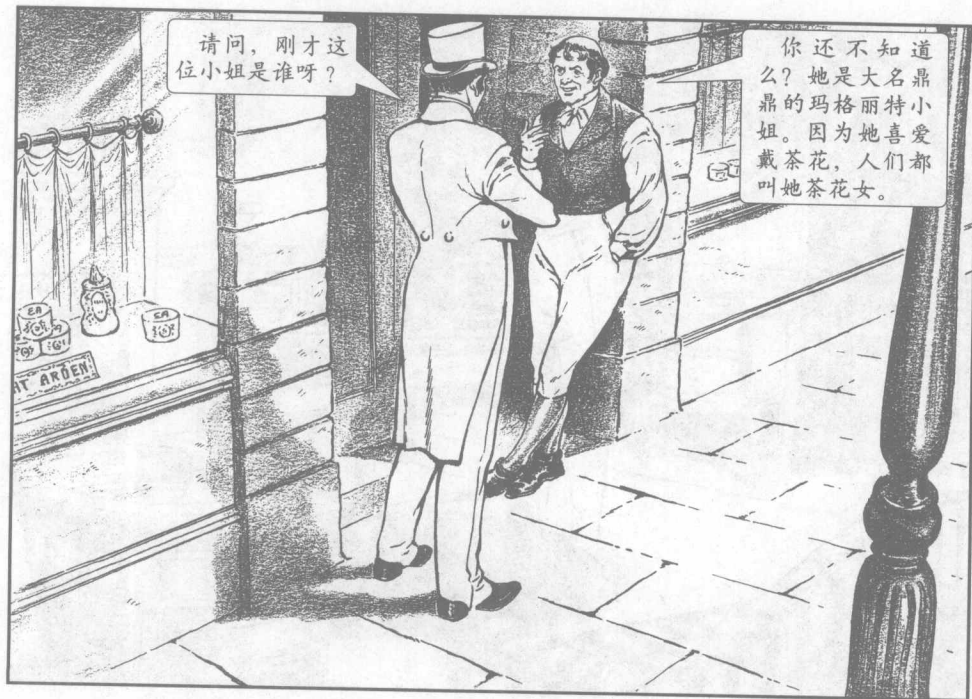
杜瓦希望儿子凭家世和资格混个一官半职，因此叫阿尔芒留在巴黎。阿尔芒却讨厌巴黎那种灯红酒绿的糜烂生活，每当深夜回到寓所，总是感到厌倦和无聊。



有一天，他走过一家化妆品店门前，遇着一个身穿缟素衣裳的女子，从一辆轻便敞车中走出。她那美丽的容貌和优雅的风度把他吸引住了。



他隔着玻璃窗看着她在铺子里买东西，又看着她从店里出来，坐着敞车走了。他呆呆地站在那里，注视着渐渐消失的车影。



那时恰巧有一个店员站在门口，阿尔芒便向他打听这位女顾客的名字。



他不敢再打听她的住址，就走开了。可是这一瞥的印象使他不能忘记，他时常想起她，甚至在自己的房间里也养起茶花来。